

**Zeitschrift:** Judaica : Beiträge zum Verstehen des Judentums  
**Herausgeber:** Zürcher Institut für interreligiösen Dialog  
**Band:** 64 (2008)

**Artikel:** Persisch-hebräische Inschriften aus Afghanistan  
**Autor:** Lintz, Ulrike-Christiane  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-960680>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Persisch-hebräische Inschriften aus Afghanistan

von *Ulrike-Christiane Lintz\**

## Die Inschriften vom Kūh-i Kūshkak



Abb. 1: Inschrift aus dem Jahre 1187<sup>1</sup> (Masse: L 48 cm, B 23 cm, T 20 cm) - Digitalisat (*Quelle: Schwarz-weiss Fotografie von W. Herberg, Kabul 1969*)

---

\* *Ulrike-Christiane Lintz*, Schweitzertalstr.20, D – 66440 Blieskastel-Bierbach, <http://www.museo-on.com>. – Besonderer Dank gebührt Frau Prof. em. Dr. Frauke Stein sowie Herrn Gholam Djelani Davary und Herrn Werner Herberg, die mir im Rahmen meiner Dissertation an der Universität des Saarlandes den Zugang zu bisher unveröffentlichten Quellen ermöglichten.

<sup>1</sup> EUGEN LUDWIG RAPP, *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, München 1965 (= Münchner Studien zur Sprachwissenschaft, Beiheft G), S. 24-26 (Inschrift 8); EUGEN LUDWIG RAPP, Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanistans aus dem 11. bis 13. Jahrhundert. Mainzer Beiträge zur Geschichte der Ghuriden-Hauptstadt Ferozkoh mit der Erstausgabe der datierten Herbergschen Neufunde, in: *Jahrbuch der Vereinigung „Freunde der Universität Mainz“* 20 (1971), S. 74-118, dort S. 93-94 (Afghanistan 19); [EUGEN LUDWIG RAPP], *Mainzer Afghanica I: Neue persisch-hebräische Inschriften Afghanistans*

וַפְּאֵת עֵדֶן (*wafāt 'eden*) – *Das Hinscheiden nach Eden* lauten die ersten beiden Worte dieser sechs Zeilen umfassenden persisch-hebräischen Inschrift auf einem Epitaph in Form eines Rollkiesels aus Afghanistan (Abb. 1), die 1962 auf einem abfallenden Höhenrücken des Berges Kūh-i Kūshkak – in der Mitte der dem Lauf des Jām Rūd folgenden, etwa 4,5 km langen Strecke zwischen dem Dorf Jām und dem Minarett von Jām gelegen<sup>2</sup> – von dem Architekten Andrea Bruno<sup>3</sup> während der *Italian Archaeological Mission in Afghanistan* gemeinsam mit einem Einheimischen, namens Abdul Halek südlich der Grabungsstelle Jām entdeckt und erstmals von Gherardo Gnoli<sup>4</sup> veröffentlicht wurde.

## 1. Zum historischen Kontext der Inschrift

Die Region Ghūr wurde erst im 11. Jahrhundert islamisiert und unterstand seit 1010 den Ghaznawiden,<sup>5</sup> einer muslimischen Dynastie,<sup>6</sup> deren Herrschaft im östlichen Iran mit der Machtübernahme Sebüktegin,<sup>7</sup>

---

aus dem Mittelalter. Eine Gesamtübersicht von Eugen Ludwig Rapp, Sonderdruck aus: *Jahrbuch der Vereinigung der „Freunde der Universität Mainz“* 22 (1973), S. 52-66, dort S. 61 (Inschrift 30); GHERARDO GNOLI, *Le Iscrizioni Giudeo-Persiane del Ġūr (Afghanistan)*, in: *Serie Orientale Roma* 30 (1964), S. 38-41, Taf. IV b (Inscrizione VII).

<sup>2</sup> WERNER HERBERG & DJELANI DAVARY, *Topographische Feldarbeiten in Ghor. Bericht über Forschungsarbeiten zum Problem Jam-Ferozkoh*, in: *Afghanistan Journal* 3 (1976), S. 57- 69, dort S. 61; vgl. auch das Reisetagebuch von Werner Herberg, in: RAPP, *Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans*, S. 116-117.

<sup>3</sup> ANDREA BRUNO, *Notes on the Discovery of Hebrew Inscriptions in the Vicinity of the Minaret of Jām*, in: *East and West* 14 (1963), S. 206-208, dort S. 206.

<sup>4</sup> GNOLI, *Le Iscrizioni Giudeo-Persiane del Ġūr (Afghanistan)*, S. 38-41, Taf. IV b (Inscrizione VII).

<sup>5</sup> C. EDMUND BOSWORTH, *Art. Ghaznavids*, in: *Encyclopaedia Iranica*, Online unter: <http://www.iranica.com/newsite/articles/unicode/v10f6/v10f608.html>.

<sup>6</sup> MONIKA GRONKE, *Geschichte Irans. Von der Islamisierung bis zur Gegenwart*, München 2003, S. 31 ff.; HERMANN KULKE, *Indische Geschichte bis 1750*, München 2005 (= Grundriss der Geschichte, Bd. 34), S. 59; ROBERT L. CANFIELD, *Turko-Persia in Historical Perspective*, Cambridge 2002, S. 8.

<sup>7</sup> Sebüktegin (türk.: *sevük / sebük tegin* „geliebter Prinz“); C. EDMUND BOSWORTH, *The Ghaznavids*, in: MUHAMMAD S. ASIMOV & C. EDMUND BOSWORTH (eds.), *History of Civilizations of Central Asia*, Bd. IV: *The Age of Achievement: A.D. 750 to the end of the fifteenth century*, Teil 1: *The Historical, Social and Economic Setting*, Paris 1998, S. 97: “Sebüktegin had been one of the most trusted personal slaves of Alptegin, accompanying him on his withdrawal to Ghazna in 962. All that we know of his antecedents stems from a collection of aphorisms on statecraft and kingly power allegedly left by him to his son Maḥmūd, the Pand-nāma [Epistle Con-

eines eng vertrauten, persönlichen Sklaven Alptegins,<sup>8</sup> des Oberbefehlshabers der türkischen Generäle am Hof der Samaniden, im Jahre 977 begann und nach einer zweiunddreißig Jahre währenden Regentschaft seines Sohnes Maḥmūd (998-1030)<sup>9</sup> mit dem letzten Ghaznawidenherrscher Khusraw Malik (1160-1186) zu Ende ging. Das Zentrum ihres sich im Westen bis Rayy<sup>10</sup> und Ğebāl<sup>11</sup> und im Osten bis zum Oxus<sup>12</sup> und Nordwestindien erstreckenden Reiches war die Stadt Ghazna. Anfang des 11. Jh. wurden die Ghuriden, eine muslimische Dynastie aus dem Haus der Shansabāni und ehemals samanidische Statthalter, ghaznawidische Statthalter in Ghazna.<sup>13</sup> Nachdem sie die Ghaznawiden unter ‘Alā’ al-Dīn Ḥusain (Ĝahān-Sūz, “World Incendiary”) 1150 besiegten hatten und ihren Machteinfluss erfolgreich gegen die türkische

---

taining Pieces of Advice], in which it is stated that he came from the Turks of Barskhan, on the shores of the Issyk-kül in the region later known as Semirechye (now in Kyrgyzstan). Obsequious genealogists later fabricated for Sebüktegin a genealogy stretching back to the Sasanian emperors of Persia, but in fact he probably came from one of the component tribes of the Karluk Turkic group.”

<sup>8</sup> BOSWORTH, *The Ghaznavids*, S. 95: “Prominent among the disputing Turkish generals at the Samanid court in the middle years of the tenth century was the commander-in-chief (Persian, *ispahsālār*; Arabic, *hājib al-hujjāb*) of the Samanid army in Khurasan, Alptegin (appointed to this office by Amir ‘Abd al-Malik in 961), who worked with the Persian vizier Abū ‘Alī Muhammad Bal’amī to secure an ascendancy in the state for their own personal interests.”

<sup>9</sup> BOSWORTH, *The Ghaznavids*, S. 100: “Maḥmūd’s thirty-two year reign (998-1030) – lengthy by contemporary standards – enabled him to build up, by ceaseless campaigning, a vast military empire. From a nucleus in Afghanistan and Khurasan, this empire stretched by his death from the fringes of Azerbaijan and Kurdistan in the west to the Ganges valley of northern India in the east, and from Khwarazm and the upper Oxus principalities in the north to the Indian Ocean shores of Sind and Makran in the South. Not since the heyday of the ‘Abbasid caliphs had one man ruled so much territory, and that from the insignificant town of Ghazna.”

<sup>10</sup> Rayy (pers. شهر ری) – die ehemalige nordpersische Ruinenstadt *Šahr-e Ray* – liegt ca. 15 km südlich der Hauptstadt Teheran (Iran).

<sup>11</sup> Im Iran gelegene Provinz Gilān (pers. گیلان) mit der Hauptstadt Rasht (pers. رشت); s. dazu ‘ABD AL-FATTĀḤ FŪMANĪ, *Tārīḫ-e Gilān*, ed. B. Dorn unter dem Titel: *‘Abdu’l Fattāḥ Fūmeny’s Geschichte von Gilān*, St. Petersburg 1858 [repr. ed. M. Sotūda, Tehran 1349 Š. / 1970]. Zum Autor siehe: SHOLEH QUINN, Art. *Fūmanī*, ‘Abd-al-Fattāī, in: *Encyclopaedia Iranica*, Online unter: <http://www.iranica.com/newsite/articles/unicode/v10f3/v10f303.html>;

<sup>12</sup> Das ist der heute Amu-Darja (pers. آمودریا *Āmudaryā*, arab. جيحون *Ĝaiḥūn / Giḥon*) genannte Fluss in Zentralasien.

<sup>13</sup> BOSWORTH, Art. *Ghurids (or Āl-e šansab)*, in: *Encyclopaedia Iranica*, Online unter: <http://www.iranica.com/newsite/articles/unicode/v10f6/v10f610.html>.

Fürstendynastie der Seldschuken verteidigen konnten, herrschten die Ghuriden unter Ghiyāṭ al-Dīn Muḥammad b. Sam und Mu'izz al-Dīn Muḥammad b. Sam zwischen 1149 und 1206 in der Region Ghūr.<sup>14</sup>

„Turkish and, to a much lesser extent, Mongol military expansion south of the Oxus river into what is now Afghanistan and northern India was also to have lasting political effects on these regions. The establishment of the line of Ghaznavid sultans, who were originally of Turkish slave origin, in eastern Afghanistan was the catalyst for several centuries of expansion of Turkish and Afghan power, lured by the riches of the northern Indian plains. [...].

The changes brought about by the movements of Turkish peoples were accelerated by the Mongol invasions of the thirteenth century, which had an immediate and cataclysmic effect on the economic and social organization of the lands which they overran [...].“<sup>15</sup>

Die Verbreitung des Islams und die Bekehrung der Bevölkerung Ghürs vollzogen sich nur sehr langsam. Gegen Ende des 10. Jh. waren die Ghuriden zum überwiegenden Teil noch „heidnisch“ geprägt. Der Geograph al-Iṣṭahṛī<sup>16</sup> schildert diese Region als die grösste pagane Enklave innerhalb der Grenzen des islamischen Reiches. Möglicherweise führten von Khorasan ausgehende missionarische Aktivitäten während des 10. und 11. Jh. auch in der Region Ghūr zur Erstarkung der *Karāmiyya*<sup>17</sup> Bewegung, einer vorwiegend in Nishapur stark vertretenen, pietistisch-asketischen Form des sunnitischen Islams.<sup>18</sup>

---

<sup>14</sup> ASIMOV & BOSWORTH (eds.), *History of Civilizations of Central Asia*, Bd. IV/1, S. 177-189.

<sup>15</sup> ASIMOV & BOSWORTH (eds.), *History of Civilizations of Central Asia*, Bd. IV/1, S. 20.

<sup>16</sup> Abū Iṣḥāq Ibrāhīm b. Muḥammad al-Iṣṭahṛī gilt als einer der bedeutendsten persisch-islamischen Geographen und Kartographen des 10. Jh; siehe sein *Kitāb al-masālik wal-mamālik* („Buch der Wege und Provinzen“), ed. M. J. de Goeje, 2 Bde., Leiden 1927.

<sup>17</sup> Die theologischen Lehren des Begründers dieser Sekte Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Karrām (gest. 869) treten insbesondere in seinen *ʿAdāb al-qabr* („Grabestrafen“) hervor, in denen der Verstorbene im Grab einer Befragung durch die Engel Munkar und Nakīr unterzogen wird; C. EDMUND BOSWORTH, Art. *Kar-rāmiyya*, in: *Encyclopaedia of Islam*, CD-ROM Edition v. 1.0, Leiden 1999, Bd. IV, Sp. 667a; R. N. FRYE, Art. *Harat (Herat)*, in: *Encyclopaedia of Islam*, CD-ROM Edition v. 1.0, Leiden 1999, Bd. III, Sp. 177a.

<sup>18</sup> BOSWORTH, *The Ghaznavids*, S. 178; *Hudūd al-ʿālam – The Regions of the World. A Persian Geography, 372 A.H. - 982 A.D.*, translated and explained by V. Minorsky, Oxford / London 1937, Kap. 23-27 (das Werk wurde 982 für einen Prinzen von Guzgan, im nordwestlichen Teil des heutigen Afghanistan gelegen, verfasst).

Die *Karrāmiyya* war in dieser Region über Jahrzehnte äußerst einflussreich. Der streng asketisch-pietistische Zug in *Ibn Karrāms* Lehre und Praxis war darauf gerichtet, Anhänger für sich zu gewinnen. Anfänglich wurden die Anhänger dieser Glaubensrichtung in Khorasan von Sebüktegin und seinem Sohn Maḥmūd von Ghazna gefördert. Die Beziehungen zu Ghazna, Herat und anderen Zentren muslimischer Kultur brachten einen Wandel im religiösen Charakter Ghürs und seiner angrenzenden Gebiete mit sich und im Verlauf des 12. Jh. wandten sich die Shansabānis zusehends vom Patronat der *Karrāmiyya* ab. Es kam zu Auseinandersetzungen unter den Anführern der Sekte, die als Opposition zu Fahr al-Dīn al-Rāzī (1149-1209)<sup>19</sup> eine beträchtliche Anhängerschaft in Ghūr gewannen. Ghiyāth al-Dīn führte die šāfi‘itische Rechtsschule<sup>20</sup> ein, während Mu‘izz al-Dīn sich der ḥanafitischen Rechtsschule<sup>21</sup> zuwandte.<sup>22</sup>

Die sozio-kulturellen Verhältnisse in Ghūr wurden zwar durch zahlreiche religiöse, geistige und philosophische Strömungen, darunter durch die islamischen Rechtsschulen von Nišāpūr und den Sufismus, dazu durch andere in Zentralasien verbreitete Glaubensrichtungen wie Manichäismus, Zoroastrismus oder christliche, insbesondere nestorianische und jüdische Lehren geprägt,<sup>23</sup> dennoch ist diese Region erst zu Beginn des 11. Jahrhundert islamisiert worden, und ihre Bevölkerung galt bis weit ins 10. Jh. hinein als roh, ungebärdig und ungebildet.<sup>24</sup>

---

<sup>19</sup> Fahr al-Dīn al-Rāzī – bedeutender persischer Gelehrter, Philosoph und sunnitischer Theologe aus Herat (JOHN COOPER, Art. *al-Razi, Fakhr al-Din*, in: *Islamic Philosophy*, in: *Routledge Encyclopedia of Philosophy*, Bd. VIII, S. 112-115; Online unter: <http://www.muslimphilosophy.com/ip/rep/H044.htm>).

<sup>20</sup> Die von Muḥammad b. Idrīs aš-Šāfi‘ī (767-820) begründete Rechtsschule gehört zu den vier anerkannten Rechtsschulen des sunnitischen Islams. aš-Šāfi‘ī galt als einer der einflussreichsten islamischen Rechtsgelehrten (NIZAMI, *The Ghurids*, in: ASIMOV & BOSWORTH [eds.], *History of Civilizations of Central Asia*, Bd. IV/1, S. 189-190).

<sup>21</sup> Diese ebenfalls zu den vier Rechtsschulen gehörende Rechtsschule geht auf Abū Ḥanīfa an-Nu‘mān b. Ṭābit (699-767), auch *al-Imām al-A‘zam*, „der größte Imam“ genannt, und seine Schüler Abū Yūsuf und aš-Šaibānī zurück (NIZAMI, *The Ghurids*, in: ASIMOV & BOSWORTH [eds.], *History of Civilizations of Central Asia*, Bd. IV/1, S. 178).

<sup>22</sup> Ebenda, S. 190.

<sup>23</sup> K. A. NIZAMI, *Popular movements, religious trends and Sufi influence on the masses in the post-‘Abassid period*, in: ASIMOV & BOSWORTH (eds.), *History of Civilizations of Central Asia*, Bd. IV/1, S. 365-380.

<sup>24</sup> NIZAMI, *The Ghurids*, S. 177-178.

Obgleich die Wellen islamischer Eroberung die Randzonen von Ghur bereits zu Zeiten des Umayyaden-Kalifats (660-750)<sup>25</sup> mehrmals berührten, unterlagen sie dennoch nicht dem Einfluss der vom sunnitischen Islam geprägten Kultur, wie nicht zuletzt den zahlreichen erhaltenen judaeo-persischen Inschriften dieser Zeit zu entnehmen ist, zu der auch die vorgestellte gehört.

## 2. Sprache und Form der Inschrift

Wir schreiben das Jahr 1187, 35 Jahre vor der Zerstörung der Hauptstadt Fīrūzkūh durch Ögödei (um 1185-1241), den Sohn des Mongolenherrschers und Eroberers Čingiz-Khān (ca. 1162-1227) im Jahre 1222.<sup>26</sup>

Die Inschrift zum Gedenken an ein Gemeindemitglied namens *Jakob, Sohn des Simḥa Duḥūlī* ist überwiegend in hebräischer Sprache und Schrift gehalten und lässt erkennen, dass es bereits im 12. Jh. – ähnlich wie in den hebräischen Grabinschriften der Juden Mittel- und Osteuropas – Elemente eines feststehenden Formulars mit geprägtem hebräischem Standardtext gegeben hat.<sup>27</sup> Neben dem Hebräischen umfasst die Inschrift eine weitere Sprache, die ebenfalls in der „Heiligen Sprache“ geschrieben und eingraviert wurde:<sup>28</sup> das Persische. Der iranische Dialekt der Bevölkerung Ghūrs unterschied sich erheblich von dem Khorasans.<sup>29</sup> So musste sich Sultan Mas‘ūd b. Maḥmūd I. von Ghazna (1031–

---

<sup>25</sup> ULRICH HAARMANN (ed.), *Geschichte der Arabischen Welt*, München 2001; C. EDMUND BOSWORTH & O. G. BOLSHAKOV, Central Asia under the Umayyads and the early ‘Abbasids, in: ASIMOV & BOSWORTH (eds.), *History of Civilizations of Central Asia*, Bd. IV/1, S. 23-40; F. DAFTARY, Sectarian and international movements in Iran, Khurasan and Transoxania during Umayyad and early ‘Abbasid times, in: ASIMOV & BOSWORTH [eds.], *History of Civilizations of Central Asia*, Bd. IV/1, S. 41-59.

<sup>26</sup> Vgl. SH. BIRA, The Mongols and their state in the twelfth to the thirteenth century, in: ASIMOV & BOSWORTH (eds.), *History of Civilizations of Central Asia*, Bd. IV/1, S. 243-259; MANFRED TAUBE, *Geheime Geschichte der Mongolen. Herkunft, Leben und Aufstieg Dschingis Khans*, München 2005.

<sup>27</sup> Vgl. PETER KUHN, *Jüdischer Friedhof Georgensgmünd*, München / Berlin 2006 (= Die Kunstdenkmäler von Bayern, Bd. 6), S. 245-292.

<sup>28</sup> RAPP, Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanistans, S. 85 (Afghanistan 4): „Die Schrift zeigt, wie auf dem sehr harten Material geschrieben wurde. Mit einem spitzen Meissel wurden die Linien vorpunktiert und dann nachgekratzt; dieser Stein ist dabei nicht ganz fertig geworden.“

<sup>29</sup> Während des 10. Jh. war bei der Mehrheit der unterschiedlichen iranischen Völker Khorasans, Transoxaniens und Choresmiens – so etwa bei den Persern, Baktriern, Sogdiern, Choresmiern et al. – das Neu Persisch (*Farsi-Dari*) sowohl gesprochene als auch Schriftsprache. In einigen Regionen waren auch iranische

1041) während seines Feldzuges nach Ghūr im Jahre 1020 bei seinen Verhandlungen ortsansässiger Dolmetscher bedienen. Zudem sprachen die Ghuriden den Namen des Propheten Muḥammad *Hamad* aus, weswegen man sie nach ihrem Übertritt zum Islam *Hamādīs* nannte.<sup>30</sup>

Die Lehnwörter der persischen Alltagssprache der jüdischen Gemeinschaft begegnen nicht nur in den Zitaten und Benediktionen aus Werken der Traditionsliteratur, sondern auch in den Herkunfts- und Rufnamen. Dennoch bleibt die entscheidende Sprache der Sepulkralkultur dieser mittelalterlichen jüdischen Gemeinde das Hebräische, durchsetzt freilich von Lehnworten ihrer persischen Alltagssprache.<sup>31</sup>

Der Text der Inschrift lautet folgendermassen:<sup>32</sup>

ופאת עדן ברך ואלד <sup>33</sup> הזקן והמלמד והשליח	1
יעקב הלוי בן שמחה דכולי ירחמהו צור ברוזי	2
ג <sup>34</sup> שבת כב תמוז דר סאל אל <sup>35</sup> תצט רחום ור דרגאת	3
אוי זיאדת צדיקים והסידים	4
באד וית על[יו] מק[רא] אז יבקע כשהר אורך ואר[כתך]	5
מה[רה] תצ[מה] והל[ך] ל[פניך צדקך כבוד] יי יאספך	6

Sprachen des *Mitteliranisch* - Choresmisch und Sogdisch - als Verkehrssprachen in Gebrauch; die sogdische Sprache überdauerte für weitere 400 Jahre. Die Termini *Tāzīk/g* (Mittelpersisch) und *Tāzī* (Neupersisch), ursprünglich von west-persischer Prägung und die Eroberung durch die Araber kennzeichnend, fanden in Folge in Khorasan und Transoxanien im Unterschied zu den weitgehend als heidnisch bezeichneten Turkvölkern der angrenzenden Steppengebiete auf alle zu dieser Zeit vorwiegend persisch stämmigen Muslime Anwendung. Schon sehr bald etablierte sich diese Sprache bei den Persern, im Gegensatz zu den aufstrebenden Stämmen der Turkvölker oder herrschenden Militärklasse. Mit Beginn des 13. Jh. entwickelte sich die spätere Form des *Tāzīk* zur führenden Sprache Zentralasiens.

<sup>30</sup> NIZAMI, The Ghurids, in: ASIMOV & BOSWORTH (eds.), *History of Civilizations of Central Asia*, Bd. IV/1, S. 177-178.

<sup>31</sup> DERS., *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, S. 24-25 (Inschrift 8); DERS., *Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans*, S. 93 (Afghanestan 19).

<sup>32</sup> In Anlehnung an RAPP, *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, S. 24-25 (Inschrift 8); an dieser Stelle danke ich Herrn Prof. Dr. Stefan Schreiner für seine ergänzenden Ausführungen.

<sup>33</sup> An dieser Stelle findet sich eine *Ligatur*. Die beiden Buchstaben א und ל sind zu einer Einheit verbunden.

<sup>34</sup> Bei den unterstrichenen Buchstaben – es handelt sich um *Abbreviaturen* – ist in der Inschrift eine durchgehende Linie oberhalb des Einzelbuchstabens oder der Buchstabenreihe zu erkennen.

<sup>35</sup> Der Buchstabe ג ist mit einem Unterstrich versehen.

- 1 Das Hinscheiden nach Eden hat beglückt den greisen Vater,  
den Lehrer und Vorbeter  
2 Jakob ha-Levi, Sohn des Simḥa Duḥūlī, erbarmen möge sich seiner  
der Fels. Am Tag  
3 3 der Woche, am 22. Tammuz im Jahre 1499. Der Barmherzige möge  
seine Rangstufen  
4 erhöhen (und ihn versammeln am Tage der Auferstehung zusammen  
mit) Gerechten und Frommen.  
5 So sei es, und es erfü[lle] sich an [ihm] das Wort der Schrift: [*Dann wird*  
*hervorbrechen*] wie die Morgenröte dein Licht und [*deine*] Heil[ung]  
6 eil[ends] sprie[ssen] und einherge[hen] vor [*dir deine Gerechtigkeit,*  
und die Herrlichkeit des] Herrn deinen Zug beschliessen.

Die Anordnung der einzelnen Elemente des Textes, wie Angaben zur Person, Sterbe- bzw. Begräbnisdatum, Euphemien, Einführungs- und / oder Schlussformeln und ihre Erweiterungen etc., folgen je nach Grösse eines Steins, beschrifteter Fläche und Zahl der Zeilen – von wenigen Ausnahmen abgesehen – so auch in diesem Falle einem festen Schema:

### 3. Der Text der Inschrift

#### 3.1 Einführungsformel

וּפֹאֵת עֵדֵן בֵּרַךְ – *Das Hinscheiden nach Eden hat beglückt* (Z.1)

וּפֹאֵת עֵדֵן (*das Hinscheiden nach Eden*), auch in der Form וּפֹאֵת עֵדְנִי (*das Hinscheiden des Edenbewohners*) gebräuchlich<sup>36</sup> – so lauten zumeist

<sup>36</sup> וּפֹאֵת auch in der Form וּפֹאֵתִי mit *idāfa* (Varianten: *Ezāfe*, *izāfa*, *izāfa*, *izāfet*; auch *ezāfe*-Konstruktion etc.; persisch: *ezāfe*, aus dem Arabischen اضافة *idāfa* = Verbindung) vorkommend; vgl. z.B. RAPP, *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, S. 27-29 (Inschrift 10): „Diese Inschrift ist die einzige, auf der *wafātī* mit *izāfat*, und zwar *plene*, geschrieben ist“ (dort S. 28). Die *ezāfe* bezeichnet ein enklitisches Partikel, die Attribute an deren Bezugsnomen bindet. Die *ezāfe* hat sich aus dem altiranischen Relativpronomen entwickelt, dessen Stamm *ya-* lautet. Ob sie sich direkt aus dem einfachen Relativpronomen entwickelt hat, oder aus der altpersischen Form des Relativpronomens, ist nicht zu entscheiden; SHAUL SHAKED, *Epigraphica Judaeo-Iranica*, in: SHELOMO MORAG ET AL. (eds.), *Studies in Judaism and Islam*. Presented to Shelomo Dov Goitein on the occasion of his eightieth birthday by his students, colleagues and friends, Jerusalem 1981, S. 65-82, dort S. 81: “The linguistic harvest which can be gleaned from these inscriptions is not too plentiful; their wording is too brief and formulaic. However, as our knowledge of Judeo-Persian dialectology is still very limited, every grain of information may have some value. The *idāfa* is not always marked in these inscriptions, but when it is, it occurs always as a final Yod attached of marking the *idāfa* in Judaeo-Persian texts. The various methods are as follows: [...] [b] The *idāfa* is marked by a yod attached to the end of the preceding word. This is the method exclusively used only in the Jam inscriptions, although later it

die ersten persischen Lehnwörter *وفات* (*wafāt*, Tod) und *عدن* (*eden*, Eden) einer feststehenden, in hebräischer Schrift geschriebenen Einführungsformel. Darauf folgen:

### 3.2 Angaben zur Person

#### (a) Standesbezeichnung:

ואלד הזקן – *den greisen Vater* (Z.1)

Auch hier begegnet uns ein persisches Lehnwort: *ואלד* (*wāled*, Vater) steht für das hebräische *אב* (Vater).

Die Standesbezeichnungen beziehen sich insbesondere auf Alter oder Geschlecht,<sup>37</sup> aber auch auf die nach innergemeindlichem (religiösem) und bürgerlichem Beruf differenzierte Stellung des Verstorbenen innerhalb der jüdischen Gemeinschaft, z. B. *meines jungen Sohnes*,<sup>38</sup> *des greisen Vaters*,<sup>39</sup> *des Vaters*.<sup>40</sup>

Besondere Erwähnung findet der Tod eines Bräutigams vor der Hochzeit: *mein ehrwürdiger, verständiger, weiser und teurer Bruder, der (gottes)fürchtige Bräutigam*,<sup>41</sup> heisst es zum Beispiel.

Bisweilen werden zur Ehrung und Preisung des Verstorbenen den Standesbezeichnungen als Epitheta verwendete Eigenschaftswörter beigefügt, wie z. B. *meines teuren, verständigen, frommen, (gottes)fürchtigen, ehrwürdigen Bruders*,<sup>42</sup> *mein ehrwürdiger, verständiger, weiser und teurer Bruder*,<sup>43</sup> *den gerechten, greisen*,<sup>44</sup> *meines frommen Bruders*,<sup>45</sup> *den weisen, den gerechten, den frommen*.<sup>46</sup> Vereinzelt erfahren wir dazu auch von evtl. Beziehungen der Hinterbliebenen zu einem verstorbenen Angehörigen, wenn es z. B. heisst: *meines jungen Sohnes*,<sup>47</sup> *meines teu-*

---

became common practice in Judaeo-Persian...” LEOPOLD ZUNZ, *Das Gedächtnis der Gerechten*, in: DERS., *Zur Geschichte und Literatur*, Berlin 1845, S. 304-458.

<sup>37</sup> Demographisch erfassbar sind nach dem Wortlaut der Inschriften allein die männlichen Mitglieder der Gemeinde.

<sup>38</sup> RAPP, *Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestens*, S. 89-90 (Afghanistan 13).

<sup>39</sup> Ebenda, S. 90-91 (Afghanistan 14).

<sup>40</sup> Ebenda, S. 98-99 (Afghanistan 27).

<sup>41</sup> Ebenda, S. 102-103 (Afghanistan 33).

<sup>42</sup> Ebenda, S. 99-100 (Afghanistan 29).

<sup>43</sup> Ebenda, S. 102-103 (Afghanistan 33).

<sup>44</sup> Ebenda, S. 98-99 (Afghanistan 26).

<sup>45</sup> Ebenda, S. 98-99 (Afghanistan 30).

<sup>46</sup> Ebenda, S. 98-99 (Afghanistan 34).

<sup>47</sup> Ebenda, S. 89-90 (Afghanistan 13).

ren, verständigen, frommen, (gottes)fürchtigen, ehrwürdigen Bruders,<sup>48</sup> meines frommen Bruders.<sup>49</sup>

(b) Funktionen:

והמלמד והשליח – den Lehrer und Vorbeter (Z. 1)

In der Einführungsformel wird in einigen Inschriften, wie im vorliegenden Fall, im Anschluss an die Standesbezeichnung die Funktion des Verstorbenen innerhalb der jüdischen Gemeinde genannt, ähnlich wie hier: *des Vorbeters und Lehrers*,<sup>50</sup> andernorts *des Gemeindevorstehers*<sup>51</sup> oder *des Rechners (Rechnungsführers = Hauptbuchhalters)*.<sup>52</sup>

Auf diese Weise erfahren wir auch etwas von weltlichen Berufen innerhalb der Gemeinde, so z. B. von einem תגר, einem *Krämer* oder *Händler (Kaufmann)*,<sup>53</sup> ein Hinweis darauf, dass den Juden in dieser Region Zentralasiens im 11. Jahrhundert der Zugang zu diesem bürgerlichen Beruf keineswegs verwehrt war.

In der vorliegenden Inschrift werden zwei religiöse Funktionen des Verstorbenen in der Gemeinde genannt: die des מלמד (Lehrers / Kinderlehrers)<sup>54</sup> und des שליח (Vorbeters).<sup>55</sup>

---

<sup>48</sup> Ebenda, S. 99-30 (Afghanistan 29).

<sup>49</sup> Ebenda, S. 100-101 (Afghanistan 30).

<sup>50</sup> Ebenda, S. 90-91 (Afghanistan 14).

<sup>51</sup> Ebenda, S. 103 (Afghanistan 34): הקהילה = Gemeinde(vorsteher).

<sup>52</sup> RAPP, Neue persisch-hebräische Inschriften Afghanistans, S. 62 (Neufund 1971 AZ): Fragment mit 4 Zeilen; Auf dem Foto ist in der ersten Zeile deutlich das hebräische Wort חשב für den Beruf des Rechners (= Hauptbuchhalter) zu erkennen. Die Lesung nach RAPP hingegen lautet *hošev*, etwa „Kunstarbeiter, Kunstweber, Damastwirker“.

<sup>53</sup> RAPP, Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanistans, S. 102-103 (Afghanistan 33); vgl. dazu SHAKED, Epigraphica Judaeo-Iranica, S. 80-81: “To the sphere of commercial activity belongs the title תגר as well, corresponding to Arabic and Persian *tājir*”, und S. 81Anm. 50: „In the Geniza documents *tājir* tends to designate a person whose commercial activity is large and respected: cf. S. D. Goitein, *A Mediterranean society*, I [...] p. 149”.

<sup>54</sup> Vgl. dazu SHAKED, Epigraphica Judaeo-Iranica, S. 81: “*Melammed* probably denotes *teacher, instructor*, if it does not figure as a mere term of praise for a learned man”, und dort Anm. 51: “On this term as a title of dignity in Geniza documents cf. Goitein, *A mediterranean society*, II [...], p. 190 and note 33.”

<sup>55</sup> Auch „Abgesandter der Versammlung“ genannt; vgl. dazu SHAKED, Epigraphica Judaeo-Iranica, S. 80: “The titles *paqid* and *shaliaḥ* probably correspond to *wakīl* in Arabic, a term which denotes the function of the representative of the merchants in a commercial centre, as explained by S. D. Goitein”; und dort Anm.

Ausnahmsweise wird eine als besonders wichtig erachtete Funktion innerhalb der Gemeinde noch vor der Standesbezeichnung erwähnt, so etwa im Fall des *greisen ehrwürdigen Beamte(n) des (Reichsdistrikts)*<sup>56</sup> *Sacharja, Sohn des Simḥa Mose*. Möglicherweise handelt es sich hier um einen *Hoffjuden* oder *Hoffaktor*.

(c) *Name, Vor- und Vatername:*<sup>57</sup>

יעקב הלוי בן שמחה דכולי – *Jakob, den Leviten, Sohn des Simḥa Duḥūlī (Daḥūlī) (Z. 2)*

Der dem Titel folgende hebräische Name wird in der Regel mit einem oder mehreren Vornamen und dem Vaternamen zitiert: *Josef, Sohn des David Mose*,<sup>58</sup> *Šadan, Sohn des Isaak Šadan*<sup>59</sup> *Abraham Mose Jakob*.<sup>60</sup>

---

49: “S. D. Goitein, *A mediterranean society*, I [...], pp. 186 ff. The term occurs also in Kaifeng, cf. Leslie, *The survival of the Chinese Jews*, p. 95.”

<sup>56</sup> RAPP, *Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestens*, S. 8 (Afghanistan 11); Die Lesung des persischen Wortes تومان (*tūmān*, zehntausend; Geldeinheit), oder تومن (*tomān*, Geldeinheit) bedarf einer näheren Untersuchung; ebenda, S. 88: „Das persische Wort *tomān* oder *tūmān*, wörtlich *der Betrag von 10000 arabischen Silberdrachmen*, bezeichnet auch den Distrikt des Königreichs, von dem die Stellung von 10000 Kriegern erwartet wurde.“ Vgl. dazu SHAKED, *Epigraphica Judaeo-Iranica*, S. 80: “[...] The meaning of the last term is particularly intriguing. It seems to signify, prima facie, ‘chief of a district’, or possibly ‘commander of a military unit’. The term *tuman*, originally meaning ‘a large amount’, later ‘ten thousand’, is normally taken to have been introduced into Iran by the Mongols, but the material adduced by G. Doerfer contains allusions to this term in the twelfth century. Its occurrence here is certainly valuable in confirming its pre-Mongol existence in Iran, whatever the precise significance which it possesses in this context. It may be remarked, incidentally, that the origin and etymology of the word are quite unclear, and that an Iranian origin has been proposed among other possibilities. The Iranian explanations for this word seem somewhat remote.”

<sup>57</sup> Zu den Eigennamen vgl. SHAKED, *Epigraphica Judaeo-Iranica*, S. 77-79: “Apart from common biblical names, one may point out the following proper names which hold some interest for Jewish onomastics of the region [...]” (dort S. 77).

<sup>58</sup> RAPP, *Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestens*, S. 92 (Afghanistan 17).

<sup>59</sup> RAPP, *Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestens*, S. 90-91 (Afghanistan 14); vgl. dazu SHAKED, *Epigraphica Judaeo-Iranica*, S. 78: “[...] *Šādān, Šādī* (both names occur in Rapp 1971, No. 4; cf. also Rapp 1965, Nos. 5, 6. *Šādān* is also written defectively *šdn* in Rapp 1971, No. 8). The name probably doubled for *Simḥa* (cf. Rapp 1965, No. 5 and 1971, No. 35), just as in the Arabic speaking area Jews used *Farah* as equivalent for *Simḥa*. The name *Šādī* is also attested among the Jews of Kai Feng, though the latest investigator of the material, D.D. Leslie, preferred to read it improbably as *Shaddai*.”

Im Fall der Abstammung von einem כהן (Priester) oder לוי (Leviten) tritt – wie in der vorliegenden Inschrift für *Jakob, den Leviten*,<sup>61</sup> *Sohn des Simḥa Duḥūlī (Daḥūlī)* – die Bezeichnung der Zugehörigkeit zu einer der beiden Priesterklassen zum Namen hinzu, so auch in der Inschrift für den *jungen Isaak, den Priester*,<sup>62</sup> *den Sohn des Šadan Isaak*.

(d) *Herkunftsort*

דכולי – *Duḥūlī (Daḥūlī)* [*aus Duḥūl (Daḥūl)*?]

Wenn auch Lesung und Bedeutung des Wortes דכולי (*Duḥūlī / Daḥūlī*) umstritten sind, scheint soviel aber sicher zu sein, dass es sich dabei um einen Hinweis auf den (möglichen) Herkunftsort des Verstorbenen handelt.<sup>63</sup> Als Hinweis auf den (möglichen) Herkunftsort wurde das דכולי in dieser Inschrift möglicherweise auch zur besonderen Kennzeichnung des Verstorbenen verwendet.

(e) *Euphemie*:

ירחמהו צור – *erbarmen möge sich seiner der Fels* (d. h. *Gott*) (Z. 2)

Auf den Namen, zumeist nach dem Vaternamen, folgen bisweilen Wunsch- oder Segensformeln – ähnlich der in unserer Inschrift –, die nach Leopold Zunz *Euphemien*<sup>64</sup> genannt werden: *Der Barmherzige tue*

---

<sup>60</sup> RAPP, Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans, S. 96 (Afghanestan 23).

<sup>61</sup> RAPP, Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans, S. 93-94 (Afghanestan 19); der „Priester“ (כהן) gehört zur Untergruppe der Leviten. Der priesterliche Dienst wurde allein von dieser Untergruppe, den כהנים, ausgeübt.

<sup>62</sup> RAPP, Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans, S. 92-93 (Afghanestan 18).

<sup>63</sup> Vgl. dazu SHAKED, *Epigraphica Judaeo-Iranica*, S.78: “דכולי *Daxūlī, Dikūlī* (RAPP 1965, No. 8: GNOLI VII) is most probably, as suggested by Gnoli, a nisba to a place of origin. The only reference to a place name *Daxūl* which I have been able to find is in *Farhang-i Ānand-Rāj*, without any specification. My friend Dr. A. Netzer suggests that this could be a reference to *Dih-Kūl*, a places situated not far from *Ghūr*.” – Folgt man den Spuren des Dichters Imrūʿu l-Qais b. Ḥuḡr b. Ḥārīṭ al-Kindī (امرؤ القيس بن حجر بن الحارث الكندي) – einem der berühmtesten Dichter aus vorislamischer Zeit (vor 620) aus dem Vasallen-Königreich der Kinda (كندة), die den grössten Teil der Nordarabischen Halbinsel für die Ḥimyar im Jemen beherrschten –, so findet man in einem seiner vorislamischen Gedichte einen Liebesvers, in dem er die Erinnerung an die Geliebte beschwört und in der Beschreibung seiner Abreise die Ortsnamen *Duḥūl, Haumel, Tudeh* und *Mikrat* nennt. Der Name דכולי könnte dann auf eine jemenitische Herkunft des Verstorbenen hindeuten.

<sup>64</sup> ZUNZ, *Zur Geschichte und Literatur*, S. 445-458.

an ihm Barmherzigkeit,<sup>65</sup> der Geist des Herrn lasse ihn ruhen im Garten Eden,<sup>66</sup> oder das Andenken des Gerechten gereiche zum Segen.<sup>67</sup>

Die Segensformel hier in Zeile 2 (ירחמהו אלהים, das für ירחמהו צור steht) klingt an Jes 55,7b an: וַיֵּשֶׁב אֶל-יְהוָה וַיִּרְחַמְהוּ וְאֶל-אֱלֹהֵינוּ כִּי-יִרְבֶּה לְסֻלּוֹחַ (und er [der Frevler] soll umkehren zum Ewigen, dass Er sich seiner erbarme, zu unserem Gott, denn Er ist gross im Vergeben), wobei צור (Fels) eines der üblichen Substitute für Gott ist.<sup>68</sup>

### 3.3 Sterbe- und Begräbnisdatum

אלתצט ברזי ג' שבת כב תמוז דר סאל אלתצט  
am Tag 3 der Woche,  
am 22. Tammuz im Jahre 1499. (Z. 2-3)

In Zeile 2 dieser Inschrift steht das persische Lehnwort روز (*rūz* = Tag), بروزی (*barūzī* = am Tage) für das hebräische יום (Tag). Die dritte Zeile enthält zwei weitere persische Lehnwörter در (*dar* = in, hinein), اندر (*andar* = innen, drin) und سال (Jahr) für das hebräische בשנת (im Jahre).

Der 22. Tammuz im Jahre 1499 fällt nach dem jüdischen Kalender, gemäß Datierung mit der im Jahr 312 v. beginnenden Seleukidenära,<sup>70</sup> auf Dienstag, den 22. Tammuz und 319. Tag des Jahres 4948; es handelt sich hierbei um ein sog. überzähliges Schaltjahr mit einer Länge von 385 Tagen. Dies entspricht Dienstag, dem 19. Juli 1188<sup>71</sup> u. Z. Nach dem islamischen Kalender fällt der Tag auf den 22. Ğumāda I 584, den 140. Tag im islamischen Jahr.<sup>72</sup>

In den Inschriften vom Kūh-i Kūshkak wird das Todes- bzw. Begräbnisdatum in der Regel wie in der vorliegenden Inschrift nach folgendem Schema verzeichnet:

---

<sup>65</sup> RAPP, Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans, S. 92-93 (Afghanistan 18).

<sup>66</sup> Ebenda, S. 105-106 (Afghanistan 37).

<sup>67</sup> Ebenda, S. 96-97 (Afghanistan 24).

<sup>68</sup> Aufgrund von Dtn 32, 4.15.18.30f.37; Ps 18, 2-3; 28, 1; Jes 44, 8 etc.

<sup>69</sup> Vgl. Anm. 34.

<sup>70</sup> Subtrahiert man die Zahl 312 erhält man das Jahr 1187. Nach jüdischer Zählung kann der Jahresbeginn in der Zeit vom 1. Januar 1000 bis zum 4. Oktober 1582 (Einführung des gregorianischen Kalenders) zwischen dem 25. August und dem 23. September liegen. Mithin ist das folgende Jahr noch hinzuzuzählen.

<sup>71</sup> Vgl. hingegen die Datierung nach Rapp, Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans, S. 93-94 (Afghanistan 19), dort S. 93: „Dienstag, 22. Tammuz 1499 = 4947 = Dienstag, den 30. Juni 1187“.

<sup>72</sup> Berechnung nach Gedenke, Version 1.01.

- a) Wochentag, hier: שבת<sup>73</sup> ג – am 3. [Tag] der Woche  
 b) Monatstag, hier: כב<sup>74</sup> – am 22.  
 c) Monat, hier: תמוז – des Tammuz  
 und<sup>75</sup> d) Jahr, hier: אל תצט – im Jahre 1499.

Die Wochentage werden dabei als *erster* (Sonntag) *zweiter* (Montag) etc. *Tag* durchgezählt. Gelegentlich kann auch einmal der Sabbat als der *siebente Tag der Woche* bezeichnet werden: *Das Hinscheiden des Edenbewohners, des jungen Isaak, des Priesters, Sohnes des Šadan Isaak, ereignete sich am 7. (Wochen)tag,<sup>76</sup> am 9. des Monats Tevet 1496.*

Für das Sterbe- bzw. Begräbnisdatum werden, wie im Hebräischen üblich, keine Zahlzeichen, sondern Buchstaben verwendet, was bei höheren Zahlenkombinationen, wie etwa bei der oben aufgeführten Jahreszahl אל תצט,<sup>77</sup> zu umfangreicheren Buchstabengruppen führen kann. Üblich ist dabei, die das Sterbejahr kennzeichnenden Buchstabenkombinationen mittels Markierung durch Punkte oder Hervorhebung durch einen durchgehenden Strich oberhalb der Buchstabengruppe auszuzeichnen.

### 3.4 Schlussformel (Grundformel und Erweiterungen)

	רחום ור דרגאת	3
	אוי זיאדת צדיקים והסידים	4
	באד וית על מק[רא] אז יבקע כשחר אורך ואר[כתך]	5
	מה[רה] תצ[מת] והל[ך] ל[פניך צדקך כבוד] יי יאספך	6
3	Der Barmherzige möge seine Rangstufen	
4	erhöhen (und ihn versammeln am Tage der Auferstehung) zusammen mit Gerechten und Frommen.	
5	So sei es, und es erfü[lle] sich an [ihm] das Wort der Schrift: [ <i>Dan wird hervorbrechen</i> ] wie die Morgenröte dein Licht und [ <i>deine</i> ] Heil[ung]	
6	eil[ends] sprie[ssen] und einherge[hen] vor [ <i>dir deine Gerechtigkeit, und die Herrlichkeit des</i> ] Herrn deinen Zug beschliessen.	

<sup>73</sup> Vgl. Anm. 34; jede Abbraviatur verweist auf einen Zahlenwert: ג steht für den Zahlenwert 3.

<sup>74</sup> כב steht für den Zahlenwert 2, כ für 20.

<sup>75</sup> Oder auch nur mit dem Jahr; vgl. ebenda, S. 86 (Afghanistan 7); S. 86-87 (Afghanistan 8).

<sup>76</sup> RAPP, Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanistans, S. 92-93 (Afghanistan 18).

<sup>77</sup> In dieser Buchstabengruppe steht die Kombination אל in Form einer Ligatur für den Zahlenwert 1000; ה für 400; צ für 90 und ט für 9. Die Summe ergibt die Jahreszahl 1499.

Den mittel- und osteuropäischen Grabinschriften des Mittelalters vergleichbar, findet sich auch in den zentralasiatischen Inschriften vom Kūh-i Kūshkak jene klassische, aus dem Segensspruch der Abigail für David bekannte Formel (1. Sam 25,29: וְהִיתָה נַפְשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצִרוּר הַחַיִּים – *eingebunden werde die Seele meines Herrn ins Bündel der Lebenden*),<sup>78</sup> die als Schlussformel auf drei Worte verkürzt bereits auf einem der bisher ältesten in Mitteleuropa gefundenen Epitaphien aus Mainz für *Zadok, Sohn des Rabbi Seni(or)*,<sup>79</sup> datiert auf Sonntag, den 27. Nisan (4)809<sup>80</sup>, zu sehen ist: *Eingebunden sei seine Seele in das Bündel der Lebenden*.<sup>81</sup>

In ihrer vollständig ausgeschriebenen Form ist diese Segensformel auf süddeutschen Grabsteinen bereits um die Mitte des 13. Jahrhunderts<sup>82</sup> nachweisbar und war in ihrer Abkürzung תהי / תהא נפשו / נשמתו ( תנצב"ה )<sup>83</sup> gewiss schon längere Zeit in Gebrauch.<sup>84</sup>

Die Abbrüviatur dieser Schlussformel תנצב"ה war auch bei den Inschriften vom Kūh-i Kūshkak bereits im 12. Jahrhundert gebräuchlich.<sup>85</sup> Desweiteren existieren auch hier unterschiedliche Erweiterungen und vielfach wiederkehrende Euphemien, wie in der vorliegenden Inschrift *Afghanestan 19* deutlich zu erkennen ist:

<sup>78</sup> Vgl. ZUNZ, *Das Gedächtnis der Gerechten*, S. 350-354.

<sup>79</sup> EUGEN LUDWIG RAPP & OTTO BÖCHER, *Die mittelalterlichen Hebräischen Epitaphien des Rheingebietes*, in: *Mainzer Zeitschrift. Mittelrheinisches Jahrbuch für Archäologie, Kunst und Geschichte* 56/57 (1961), S.155-181, dort S. 158: Mainz 1; EUGEN LUDWIG RAPP, *Die älteste hebräische Inschrift Mitteleuropas in Mainz*, in: *Jahrbuch der Vereinigung der „Freunde der Universität Mainz“* 11 (1962), S.70-75.

<sup>80</sup> Die Umrechnung nach *Gedenke* 1.0 ergibt Sonntag, den 02.04.1049; dies entspricht dem 25. Šawwal 440 nach dem islamischen Kalender.

<sup>81</sup> So etwa bei RAPP, *Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans*, S. 88 (Afghanestan 11); S. 91 (Afghanestan 15); S. 91-92 (Afghanestan 16); S. 92 (Afghanestan 17); S. 102-103 (Afghanestan 33).

<sup>82</sup> KUHN, *Jüdischer Friedhof Georgensgmünd*, S. 291, Anm. 820: Mainz (1250); Rothenburg o. d. T. (1270); Frankfurt (1284).

<sup>83</sup> FROWALD GIL HÜTTENMEISTER, *Abkürzungsverzeichnis hebräischer Grabinschriften* (AHG), Frankfurt am Main 1996 (= Frankfurter Judaistische Studien, Bd. 11), S. 284.

<sup>84</sup> KUHN, *Jüdischer Friedhof Georgensgmünd*, S. 291, Anm. 821: Mainz (1252; 1262). – RICHARD BÖHM, *Zu den ältesten hebräischen Grabinschriften des Rheingebiets*, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* (1962), S. 275-290, dort 276-278.

<sup>85</sup> Vgl. RAPP, *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, S. 15-16 (Inschrift 4); S. 16-18 (Inschrift 5); S. 22-24 (Inschrift 7); S. 39-41 (Inschrift 14); S.44 (Inschrift 16).

Die Segensformeln der hier vorgestellten Inschrift enthalten in den Zeilen 3, 4 und 5 wiederum einige persische Lehnwörter: درخات (Pl. von درجه = Rang, hier i. S. von Rangstufe), آوی (Ausruf bzw. Vokativ), زياد کردن [کن] (vgl. زياد کردن / ziyād kardān [kon] = erhöhen, vermehren.) und باد (Konjunktiv von بودن – sein, bestehen), das als Ausdruck einer Bekräftigung gebraucht wird: hier im Sinne von „Ja, so sei es!“.<sup>86</sup>

Erwähnenswert scheint, dass das in den Inschriften vom Kūh-i Kūshkak immer wieder als Segensformel verwandte Zitat in Zeile 3 und 4 auch im vorliegenden Epitaph nahezu aus rein persischen Lehnwörtern besteht:<sup>87</sup>

3 *Der Barmherzige möge seine Rangstufen*

4 *erhöhen (und ihn versammeln am Tage der Auferstehung)*

*zusammen mit Gerechten und Frommen.*

Diese Euphemie enthält – so jedenfalls Rapp<sup>88</sup> – einen Auszug aus dem Midrasch DevR 1,12, wo es heisst: לעתיד לבוא עתידה מחיצתן של צדיקים להיות לפנים = „In der Zukunft wird die Abteilung der Gerechten innerhalb der der Dienstengel sein“,<sup>89</sup> als Erweiterung der bekannten Schlussformel, eingebettet in den Wunsch, dem Verstorbenen möge für das ewige Leben bzw. die Auferstehung die Gemeinschaft mit den Gerechten und Urvätern zuteil werden: *Seine Abteilung (in Eden) sei zusammen mit der Abteilung von Gerechten und Frommen.*

<sup>86</sup> bād (باد) = Konj. v. بودن = bestehen, sein i. S. von „es sei so!“; vgl. auch بادباد (bādābād) i. S. von „egal was wird (geschieht)“, „komme, was kommen mag“, „wie Gott will“; vgl. RAPP, Die jüdisch-hebräischen Inschriften aus Afghanistan, S. 70-71; ASYA ASBAGHI, Großes Wörterbuch Persisch-Deutsch, Hamburg 2007, S. 134.

<sup>87</sup> Vgl. RAPP, Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanistans, S. 91: „Zeile 4 ist ganz persisch und sicher ein Zitat aus der persischen Literatur“; bād (باد) = Konj. v. بودن = bestehen, sein; darağāt (تاجرد) = Pl. von darağe (درجه) = Rang, Klasse, Orden; kūnād v. kardān (کردن) = tun, machen, vollziehen; raḥūm / raḥīm (رحيم / رحوم) = barmherzig, mitfühlend; ū(y) (ū, ō) āy (أى) = 1. Ausruf (Vokativ); 2. Ausruf (Klage); wafāt (وفات) = Tod; wa-ḥašr (وحشر) = jüngster Tag, Tag der Versammlung (der Toten), Tag der Auferstehung; wālid / wāled (والد) = Erzeuger, Vater; war (ورع) = Frömmigkeit; ziyādat / ziyād (زياد) = enorm, viel; ziyāde (زياده) = übermäßig;

<sup>88</sup> RAPP, Die jüdisch-persisch-hebräischen Inschriften aus Afghanistan, S. 25 (Inschrift 8) und S. 31 (Inschrift 11): „Hier kommt zum ersten Male die Benediktion, die sich auch in Nr. 14, 18 und 20 findet: *tehê meḥṣātô ‘im meḥṣat ṣaddīqīm waḥasīdīm* = ‘Seine Abteilung möge zusammen mit der Abteilung der Gerechten und Frommen sein’ [...]. Die Formel bezieht sich wohl auf den Satz in Midrasch Deuteronomium r. sectio 1, 249 a, wo es heisst [..., Text s.o.]“

<sup>89</sup> Mošeh Aryeh Mirkin (ed.), מדרש רבה – מפורש (= מדרש רבה, Tel Aviv 1975 (פירוש מדעי חדש, Bd. XI), S. 17)

Parallelen zu dieser eschatologischen Vorstellung über die *Rangstufen* im Jenseits finden sich nicht nur in Talmud (bHag 12b) und Midrasch (MTehil zu Ps 11,3), sondern auch im Koran, so z. B. in Sure 4,96 und Sure 58,11,<sup>90</sup> und in avestischen und mittelpersischen (*Pahlavi*) Schriften des Zoroastrismus.<sup>91</sup> Auf diesen Zusammenhang hat 1867 bereits Alexander Kohut in seinem nach wie vor wichtigen Aufsatz *Was hat die talmudische Eschatologie aus dem Parsismus aufgenommen?*<sup>92</sup> aufmerksam gemacht und die Parallelen dieses eschatologischen Kerngedankens in Talmud, Midrasch und zoroastrischen (parsischen) Quellen aufgezeigt. Kohut erwähnt darin die in einem erhaltenen Fragment eines der ältesten Manuskripte des *Avesta*, dem 22. *Yast* („Verehrung durch Anpreisung“), ihrer Rangstufe nach aufgeführten vier Benennungen des Paradieses: *Humata*, *Hûkhta*, *Hvarsta* und *Anaghra raocao* (*Sitz des Urlichtes*).<sup>93</sup> Das bei ihm genannte mittelpersische (*Pahlavi*) Manuskript des *Ardâi-virâf-nâme* beschreibt den siebenten und höchsten Himmel *Anaghra raocâo* als Sitz der grössten Vollkommenheit, als Ort, an dem sich Zarathustra am goldenen Throne sitzend, befindet. Wie im späteren Parsismus werden auch im Talmud (bHag 12b) sieben Himmel aufgelistet, denen biblische Namen entsprechen: וילון רקיע שהקים זבול מעון מכון מערבות,<sup>94</sup> und die für die verschiedenen Rangstufen stehen. Ähnlich dem *Ardâi-virâf-nâme* heisst es auch im Midrasch (MTehil zu Ps 11,3), dass die sieben Himmel von sieben Klassen der Frommen nach ihrer aufwärts-

<sup>90</sup> Vgl. ferner Sure 6, 132; 17, 21; 20, 75 und 58, 11.

<sup>91</sup> MARY BOYCE, *Zoroastrians. Their Religious Beliefs and Practices*, London 1979, S. 29: “Zoroaster was thus the first to teach the doctrines of an individual judgment, Heaven and Hell, the future resurrection of the body, the general Last Judgment, and life everlasting for the reunited soul and body. These doctrines were to become familiar articles of faith to much of mankind, through borrowings by Judaism, Christianity and Islam; yet it is in Zoroastrianism itself that they have their fullest logical coherence.” Siehe dazu auch WOLFRAM BRANDES & FELICITAS SCHMIEDER, *Endzeiten. Eschatologie in den monotheistischen Weltreligionen*, Berlin etc. 2008 (= Millennium-Studien zur Kultur und Geschichte des ersten Jahrtausends n. Chr.), darin insbesondere S. 293-312: DAVID COOK, *Apocalyptic Incidents during the Mongol Invasions*.

<sup>92</sup> ALEXANDER KOHUT, *Was hat die talmudische Eschatologie aus dem Parsismus aufgenommen?*, in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 21 (1867), S. 552-591. – Zum Zoroastrismus: MANFRED HUTTER, *Zoroastrismus*, in: JOHANN FIGL, *Handbuch Religionswissenschaft. Religionen und ihre zentralen Themen*, Innsbruck 2003, S. 384-394.

<sup>93</sup> Ebenda, S. 561.

<sup>94</sup> Ebenda, S. 567-568.

führenden Rangstufe bewohnt werden:<sup>95</sup> שבע כתות של צדיקים יזהירו כזוהר – „Von den 7 Classen der Frommen, die den Himmel bewohnen, werden welche leuchten wie die Sonne, manche wie der Mond, andere wie das Firmament, manche wie die Sterne, manche wie die Blitze, wie die Lilien – wie die Fackeln.“<sup>96</sup> Auch nach dem Koran hat das Paradies sieben Rangstufen, von denen *Firdaus*, der höchste Ort im Paradies, in seinem Zentrum gelegen, seine vortrefflichste Stätte bezeichnet: Sure 4,96 (vgl. Sure 23,10/11; 18,107): *(Solche) Rangstufen samt Vergebung und Erbarmen (kommen nämlich) von ihm, denn Gott ist vergebend (= bereit zu vergeben) und barmherzig.*<sup>97</sup>

Zeile 5 und 6 als Anfügung an die Segensformel enthalten ein (abgekürztes) Zitat aus Jes 58,8, wobei die Abkürzungen durch Striche oberhalb der Buchstaben kenntlich gemacht sind:

5 באד וית על[יו] מק[רא] אז יבקע כשחר אורך ואר[כתך]  
6 מה[רה] תצ[מח] והל[ך] ל[פניך צדקך כבוד] יי יאספך

5. *Es sei so und es erfülle sich über ihm das Wort der Schrift: Dann wird hervorbrechen wie die Morgenröte dein Licht und deine Heilung*  
6. *eilends spriessen; vor dir einhergehen wird deine Gerechtigkeit, und die Herrlichkeit des Ewigen wird deinen Zug beschliessen.*

Im Anschluss an die Schlussformel lesen wir auch bei einigen Inschriften aus Ghūr – ähnlich der mittelalterlichen Tradition Mittel- und Osteuropas – als Abschluss das Wort אמן (Amen), so etwa in Zeile 8 einer Inschrift für den *Kaufmann Joseph, Sohn des Isaak, Sohn des Joseph Noah* aus dem Jahre 1202.<sup>98</sup>

#### 4. Weitere Inschriften

Das hier vorgestellte Epitaph für יעקב הלוי בן שמחה דכולי – *Jakob, den Leviten, Sohn des Simḥa Duḥūlī*<sup>99</sup> – gehört zu einer Gruppe von insgesamt 91 datierten (1012-1220) und undatierten Inschriften aus Afghanis-

<sup>95</sup> Ebenda, S. 569.

<sup>96</sup> Ebenda, S. 569.

<sup>97</sup> So ein Übersetzungsvorschlag (bisher nicht veröffentlicht) von CHRISTOPH LUXENBERG (nachrichtlich durch Prof. Dr. Karl-Heinz Ohlig, 19.12.2008). RUDI PARET übersetzte Sure 4, 96: „(mit besonderen) Rangstufen (die sie) von ihm (im Paradies zugewiesen bekommen) und Vergebung und Barmherzigkeit. Gott ist barmherzig und bereit zu vergeben“ (*Der Koran*, Stuttgart etc. <sup>5</sup>1989, S. 70).

<sup>98</sup> RAPP, Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan, S. 39-41 (Inschrift 14).

<sup>99</sup> Vgl. Anm. 47.

tan, die in der Zeit von 1946 bis 1999<sup>100</sup> erfasst, bisher jedoch nur zum Teil systematisch dokumentiert und veröffentlicht wurden. Der epigraphischen Forschung wurden allein 85 dieser Quellen durch die wissenschaftliche Dokumentation Eugen Ludwig Rapps in den Jahren 1965 bis 1973 (vgl. Abb. 2) zugänglich.

„The first batch of what later turned out to be a large find of Jewish tombstones, dated between the eleventh and the twelfth centuries, from Jam in Afghanistan, came to light in the 1960's by an Italian explorer, and the collection of these stones has steadily increased since then thanks to the efforts of Professor Eugen Rapp of Mainz. The latest of Professor Rapp's publication to date, published in 1973, enumerates 75 inscriptions, though not all of them are yet edited and published, and some are probably too badly preserved to yield any meaningful reading.”<sup>101</sup>

Ausser den von Shaked und anderen<sup>102</sup> aufgelisteten Publikationen aus den Jahren 1965, 1971 und 1973 folgte mit den *Mainzer Afghanica III*<sup>103</sup> eine weitere, in der Rapp 10 Neufunde<sup>104</sup> vom Kūh-i Kūshkak aus dem

---

<sup>100</sup> ANDRÉ DUPONT-SOMMER, Une Inscription Hébraïque d'Afghanistan, in: *Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Comptes Rendus des Séances de l'Année 1946*, Paris 1946, S. 252-257; SAMUEL M. STERN, À propos de l'inscriptions juive d'Afghanistan, in: *Journal Asiatique* 237 (1949), S. 47-49; WALTER J. FISCHER, Encore un mot à propos de l'inscription hébraïque d'Afghanistan, in: *Journal Asiatique* 237 (1949), S. 299-300; GNOLI, Jewish Inscriptions in Afghanistan, in: *East and West* 13 (1962), S. 311-312; ANDREA BRUNO, Notes on the Discovery of Hebrew Inscriptions in the Vicinity of the Minaret of Jām, S. 206-208; GNOLI, Further Information Concerning the Judaeo-Persian Documents of Afghanistan in: *East and West* 14: 3-4 (Rom 1963), S. 209-210; DERS., Le Iscrizioni Giudeo-Persiane del Gūr (Afghanistan), S. 38-41; RAPP, On the Jewish Inscriptions from Afghanistan, in: *East and West* 15 (Rom 1965), S. 194-199; DERS., *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan* (1965); DERS., *Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans* (1971); DERS., *Neue persisch-hebräische Inschriften Afghanestans aus dem Mittelalter* (1973); DERS., *Mainzer Afghanica III. A. Persisch-hebräische Inschriften des Mittelalters. Die Neufunde des Jahres 1973*, in: *Sonderdruck aus dem Jahrbuch der Vereinigung „Freunde der Universität Mainz“* (Mainz 1974/75), ohne Seitenzählung; SHAKED, *Epigraphica Judaeo-Iranica*, S. 65-82; SHAUL SHAKED, ידיעות חדשות על יהודי סתאןאפגאן בימי הביניים (“New Data on the Jews of Afghanistan in the Middle Ages”), in: *Pe'amim* (Spring 1999), S. 4-15.

<sup>101</sup> SHAKED, *Epigraphica Judaeo-Iranica*, S. 71.

<sup>102</sup> Vgl. DAVID THOMAS, FĪRŪZKŪH. The summer capital of the Ghurids, in: AMIRA K. BENNISON & ALISON L. GASCOIGNE (eds.), *Cities in the Pre-Modern Islamic World. The urban impact of religion, state and society*, London / New York 2007, S. 115-144, dort S. 135.

<sup>103</sup> RAPP, *Mainzer Afghanica III* (1974/75).

<sup>104</sup> Insgesamt 5 datierte und 5 undatierte Inschriften.

Jahre 1973 veröffentlichte; dieser Sonderdruck aus dem Jahre 1974/75 blieb in der Forschung bislang weitgehend unbeachtet.

Abb. 2: Übersicht über die Publikationen (1949 – 2008)

Publikation	Epitaphe	datierbar	undatierbar
Dupont-Sommer (1946) <sup>105</sup>	1*	1 (1198)	
Gnoli (1964) <sup>106</sup>	16 [15* ]	12 (1149-1214)	4
Rapp 1965 (1964) <sup>107</sup>	20 [4*]	15 (1115-1215)	5
Rapp 1971 (1970) <sup>108</sup>	37 [21*]	37 (1216-1089/90)	
Rapp 1973 (1971) <sup>109</sup>	75 [34*]	59 (1012-1218)	16
Rapp 1974/75 (1973) <sup>110</sup>	10*	5 (1151-1220)	5 (12. Jh.?)
Shaked 1981 <sup>111</sup>	3*	3	
Shaked 1999 <sup>112</sup>	3*	3	
MJAP (2003/2005) <sup>113</sup>	Neufunde [?*]	?	?
<b>Gesamtzahl (Neufunde*)</b>	<b>165 [91*/?*]</b> <sup>114</sup>		

\*Neufunde, Neu- oder Erstveröffentlichungen

<sup>105</sup> DUPONT-SOMMER, Une Inscription Hébraïque d’Afghanistan, S. 252-257.

<sup>106</sup> GNOLI, Le Iscrizioni Giudeo-Persiane del Gūr (Afghanistan), S. 38-41.

<sup>107</sup> RAPP, *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan* (1965).

<sup>108</sup> DERS., Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanistans, S. 109-111.

<sup>109</sup> DERS., Neue persisch-hebräische Inschriften Afghanistans, S. 52-66.

<sup>110</sup> DERS., *Mainzer Afghanica III* (1974/75).

<sup>111</sup> SHAKED, *Epigraphica Judaeo-Iranica*, S. 65-82: enthält zwei bisher unveröffentlichte Inschriften (Fotografien aus dem Privatbesitz von J. George, Kanadischer Botschafter im Iran) und eine dritte bis dato nur als Fotografie in *Afghanistan Journal* 3:2 (1976), S. 69 veröffentlichte Inschrift; des weiteren 8 Kommentare zu bereits bei E. L. Rapp veröffentlichten Inschriften (RAPP 1965; 1971).

<sup>112</sup> SHAKED, ידיעות חדשות על יהודי אפגניסטאן בימי הביניים, S. 4-15, dort S. 10: drei bis dato unveröffentlichte Inschriften, die Shaul Shaked zunächst als Fotografien seitens seiner Kollegen Jonas Greenfield und Trudi Dothan übermittelt wurden. Diese Aufnahmen hatten zwei Touristen im Auftrag des Schweitzer Radios angefertigt.

<sup>113</sup> MAJP = *Minaret of Jam Archaeological Project*; Die wissenschaftliche Dokumentation der im Jahre 2005 entdeckten Inschriften liegt in Händen von Dr. Erica C. D. Hunter, Dept. Study of Religions, School of Oriental and African Studies, University of London.

<sup>114</sup> Die Publikationen (1946-2008) von insgesamt 165 datierten und undatierten Inschriften beinhalten ca. 91 bekannte Neufunde (mit einem \*/?\* gekennzeichnet) sowie Erst-, Wieder- und Mehrfachveröffentlichungen.



Abb. 3: Inschrift Nr. 21 aus dem Jahre 1365<sup>115</sup> (Museum Kabul). (Quelle: schwarz-weiss Fotografie von H. Humbach, Kabul 1964).

---

<sup>115</sup> DERS., *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, S. 51-56 (Inschrift 21), Abb. S. 81 (Quelle: Fotografie von H. Humbach); DERS.,

Im Jahre 2005 wurden während eines Folgeprojektes des *Minaret of Jam Archaeological Project* (MJAP)<sup>116</sup> unter der Leitung von Prof. Giovanni Verardi vom *Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente* (IsIAO) in Zusammenarbeit mit dem *National Afghan Institute of Archaeology* erneut persisch-hebräische Inschriften entdeckt, darunter Neufunde, die nach Angaben von David Thomas und Dr. Alison Gascoigne zuvor weder bei Gherardo Gnoli noch bei Eugen Ludwig Rapp publiziert wurden. Die Anzahl der benannten Neufunde bedarf noch einer Überprüfung.

Neben den bisher erfassten persisch-hebräischen Inschriften vom Kūh-i Kūshkak ist eine weitere in reinem Hebräisch geschriebene Inschrift für אצלאל משה בן אפרים בצלאל – *den Edlen und Hofwürendenträger, Seine Exzellenz Mose, Sohn des Ephraim Bezael* aus dem Jahr 1365 (Abb. 3) zu erwähnen.<sup>117</sup> Es handelt sich um eine sehr schön bearbeitete Marmortafel unbekannter Herkunft, die sich im Museum zu Kabul befindet und nach Aussage von Herrn Agha Djan Behbudy, einem aus Balkh stammenden Juden, in der Nähe von Kandahar entdeckt wurde.<sup>118</sup>

Die sehr schöne Schrift – in Versform auf hellem Marmor erhaben geschrieben – ist reich an Vokabular, von bemerkenswerter dichterischer Gestaltung und mit einem Endreim versehen. In dieser Inschrift ist eine Frau erwähnt, ihr Name wird nicht genannt, doch zeugen die Zeilen 14-15 von ihrer Präsenz.

14	כי בא יום הפקודה. ונטש את בניו ואת
15	ביתו. והלך כרצון הבורא אותו. ועזב את

14 *Als der Tag der Heimsuchung kam, verliess er seine Söhne und*  
 15 *sein Haus. Er ging dahin nach dem Willen Dessen, der ihn*  
*geschaffen hat. und er verliess [...]*

---

Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestens, S. 109-111 (Afghanestan 41); DERS., *Neue persisch-hebräische Inschriften Afghanestens aus dem Mittelalter*, S. 66 (Inschrift 79).

<sup>116</sup> Im Internet unter: <http://www.arch.cam.ac.uk/~alg1000/mjap/>.

<sup>117</sup> Berechnung nach *Gedenke* 1.0: Sabbath, 1. Adar I 5125 = Sonntag, 25.01.1365; 2. Ġumāda I 766 im islamischen Jahr; RAPP, *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, S. 51-56 (Inschrift 21); SHAKED, *Epigraphica Judaeo-Iranica*, S. 75: “Rapp made a mistake in translating, for *be-ehad be-šabbat* (lines 12-13) cannot mean ‘am ersten Monatstag, am Sabbath’, it simply means ‘on Sunday’; but 1 Adar I 5125 A.M. was, as Rapp states, a Saturday, while I Adar II of the same year was a Monday [...]”.

<sup>118</sup> RAPP, *Neue persisch-hebräische Inschriften Afghanestens*, S. 51-56.

Nach der Definition der Mischna (mYoma 1,1) steht ביתו (sein Haus) für אשתו (seine Frau).<sup>119</sup>

Obgleich diese Inschrift bis auf wenige Ausnahmen nur biblische Worte und Ausdrücke enthält, sind – so Rapp – „keine wirklichen Zitate“ zu erkennen.<sup>120</sup> Der Text liegt in einem Papierabklatsch und einer Anzahl sehr guter Fotografien vor, die Helmut Humbach im Januar 1964 gemeinsam mit Gerd Plodowski im Museum Kabul anfertigte. Eine Erstbearbeitung und -veröffentlichung erfolgte durch Rapp.<sup>121</sup> In den 17 Zeilen dieser Inschrift findet sich keine Spur arabisch-persischen Sprachgebrauchs.

Hinzu kommen drei weitere persisch-hebräische Inschriften auf einer Felswand bei Tang-i Azao (Abb. 4)<sup>122</sup>, die im Frühsommer 1952 von Roman Ghirshman, dem damaligen Leiter der *Mission Archéologique Française en Iran*, und Richard N. Frye<sup>123</sup> etwa 25 km südlich von Jām und 200 km östlich von Herat, in einer Schlucht zwischen Shahrak und Khwāja Chisht gelegen, entdeckt wurden.<sup>124</sup> Die wahrnehmbaren Unterschiede im Duktus dieser Inschriften, liessen auf die Urhebererschaft dreier aus Kōban<sup>125</sup> stammender Autoren *Japho*, *Sohn Ismaels*

---

<sup>119</sup> MICHAEL KRUPP (ed.), *Die Mischna. Textkritische Ausgabe mit deutscher Übersetzung und Kommentar. Traktat Joma (Versöhnungstag)*, Kap. 1, Mischna 1, Jerusalem 2003, S. 2: „Sieben Tage vor dem Versöhnungstag sondert man den Hohen Priester ab, von seinem Haus zur Palhedrin-Kammer, und stellt ihm einen anderen Priester als Stellvertreter zur Seite, falls ihm ein Makel zustösst. Rabbi Jehuda sagt: Man stellt ihm auch eine andere Frau zur Seite, falls seine Frau stirbt, denn es heisst: Er soll für sich und sein Haus entsündigen. Sein Haus bedeutet seine Frau. Sprachen zu ihm die Gelehrten: So gibt es kein Ende in der Angelegenheit.“

<sup>120</sup> RAPP, *Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans*, S. 111. Doch vgl. dazu SHAKED, *Epigraphica Judaeo-Iranica*, S. 76: “The text of this stone can be reconstructed with more ease when adequate use is made of the many biblical allusions which it contains.” S. 76 Anm. 19 heisst es weiter: “Rapp 1965, p. 54, is not quite accurate when he states that the text contains ‘keine eigentlichen Zitate’.”

<sup>121</sup> RAPP, *Die Jüdisch-Persisch-Hebräischen Inschriften aus Afghanistan*, S. 51-56; DERS., *Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans*, S. 109-111 (Afghanestan 41).

<sup>122</sup> RICHARD N. FRYE, *An Epigraphical Journey in Afghanistan*, in: *Archaeology* 7 (1954), S. 114-118; WALTER BRUNO HENNING, *The Inscriptions of Tang-i Azao*, in: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 20 (1957), S. 335-342; RAPP, *The Date of the Judaeo-Persian Inscriptions of Tang-i Azao in Central Afghanistan*, in: *East and West* 17 (1967), S. 51-58.

<sup>123</sup> FRYE, *An Epigraphical Journey in Afghanistan*, S. 114-118.

<sup>124</sup> HENNING, *The Inscriptions of Tang-I Azao*, S. 335-342.

<sup>125</sup> RAPP, *Die persisch-hebräischen Inschriften Afghanestans*, S. 111.

aus Koban,<sup>126</sup> Samuel, Sohn Rameschs aus Kōban<sup>127</sup> und Daud, Sohn Abrahams aus Kōban<sup>128</sup> schliessen:

“It is clear now, beyond a doubt, that the writing is in fact Hebrew. It emerges that we are dealing not with a single inscription, but rather with three separate inscriptions, which were probably inscribed at one and the same time. One of these, Inscr. A (of three lines), which stands by itself on the left-hand side, is written with smallish, compact letters. The script of the other two, which form a slanting block to the right, is large and straggling: Inscr. B, above, comprises four lines, Inscr. C the remaining three. Inscriptions A and B have almost identical text, except for the personal names; the wording in C differs a little.”<sup>129</sup>



Abb. 4: Die Inschrift aus Tang-i Azao vom 20. August 1300 – Digitalisat (Quelle: Schwarz-weiß Fotografie von M. Tschacher, Mainz)

Werner B. Henning<sup>130</sup> entzifferte diese Inschriften dank einer Serie vorzüglicher Fotografien, die er 1956 in Zusammenarbeit mit der *Hertford-Wadham Afghanistan Expedition* erhalten hatte.<sup>131</sup>

Richard N. Fries zeitliche Einordnung hielt Henning für rein hypothetisch zwar, aber durchaus möglich, wemgleich der nächstgelegene

---

<sup>126</sup> DERS., *Mainzer Afghanica*, S. 66 (Inscription 76).

<sup>127</sup> DERS., *Mainzer Afghanica*, S. 66 (Inscription 77).

<sup>128</sup> DERS., *Mainzer Afghanica*, S. 66 (Inscription 78).

<sup>129</sup> HENNING, *The Inscriptions of Tang-I Azao*, S.336-337.

<sup>130</sup> DERS., S. 335-342.

<sup>131</sup> WALTER J. FISCHEL, *The Rediscovery of the Medieval Jewish Community at Fīrūzkūh in Central Afghanistān*, in: *Journal of the American Oriental Society* 85 (1965), S. 148-153, dort S. 150.

Fundort parthischer Inschriften Kāl-i Jangāl<sup>132</sup> sich etwa 300 Meilen entfernt befand.<sup>133</sup>

Nach der Einführungsformel – soviel stand fest – folgten rein persische Worte. Erhebliche Schwierigkeiten bereitete darin die Abbreviatur:

(...) <sup>134</sup>אין ויוי קוד פא דאלס

die in ihrer Reihenfolge – von der bisher geläufigen Form אלסד abweichend – auf die Seleukidenära hinzudeuten schien, was eine Datierung in das Jahr 752/53 u. Z. ergab:

“[...] The beginning at any rate is plainly Persian: īn nivē kand pa [...] he incised this inscription in אלסד.<sup>135</sup>

[...] The line surmounting the letters indicates that they constitute an abbreviation or that they have the value of figures. No such abbreviation being known, it is reasonable to assume that they represent figures, presumably for the year in which the inscriptions were written. [...] A serious difficulty, however, lies in the sequence of the letters: they should appear in descending order, as אלסד = 1000 – 60 – 4. I cannot explain this deviation from the norm; the reading of the first letter as Dāleth seems certain. For the present we have no choice but to assume that the figure intended by the scribes is 1064. Since the era is necessarily the Seleucid era (beg. autumn 312 B.C.), the date of the inscriptions would be A.D. 752/3. Undoubtedly so early a date is somewhat unexpected; for the inscriptions would then be the oldest documents written in the Jewish dialect of Persian, indeed in any form of the Persian language [...].”<sup>136</sup>

Rapp zeigte sich insbesondere erstaunt über Hennings zeitliche Einordnung dieser Inschriften, die mit seiner Berechnung verglichen, einen Anachronismus von nicht weniger als 547 Jahren aufwies, eine falsche Datierung, die unglücklicherweise von anderen Autoren übernommen wurde, so auch von A. D. H. Bivar in seinem Artikel über „Ghūr“ in der *Encyclopédie de l’Islam* (Bd. II, 1965, Sp. 1122): „Une tradition sur l’existence de colonies juives se trouve confirmée par la découverte d’une inscription judéo-persane de 752-3 de J.-C. à Tang-i Azao, près de Čisht.”<sup>137</sup>

---

<sup>132</sup> CHRISTOPHER J. BRUNNER, The Parthian and Middle Iranian Inscriptions of Dura-Europos by R. N. Frye, in: *Journal of the American Oriental Society* 92 (1972), S. 492-497; RICHARD N. FRYE, *The Parthian and Middle Persian Inscriptions of Dura-Europos*, London 1968.

<sup>133</sup> HENNING, The Inscriptions of Tang-I Azao, S. 335.

<sup>134</sup> Siehe Anm. 34.

<sup>135</sup> Siehe Anm. 34.

<sup>136</sup> HENNING, The Inscriptions of Tang-I Azao, S. 335-342, dort S. 337-338.

<sup>137</sup> RAPP, The Date of the Judaeo-Persian Inscriptions of Tang-i Azao, S. 51-58, dort S. 56.

Bei nochmaliger Überprüfung mittels einiger Vergrößerungen und Ausdrücke der in Hennings Artikel veröffentlichten Fotografie gelang Rapp die Datierung auf Sabbat, den 4. Elul 5060 nach der allgemein gebräuchlichen Abbraviatur טל"ד = 4 – 'el[ūl] – 60 für das Jahr 5060<sup>138</sup> (לאלף השישי).<sup>139</sup> Dies ergibt Samstag, den 20. August 1300 u. Z bzw. den 3. Dū l-Ḥiḡḡa 699 bzw. 328. Tag im entsprechenden islamischen Jahr:<sup>140</sup>

„This is the common abbreviation of 5060, in Hebrew generally called *l'-elef haššiššī* = “of the sixth thousand”. It means that the number of the year is given according the *praṭ qāṭān* = “the small time reckoning”, i.e. omitting the thousands.

The year 5060 after the creation of the world (*brī'at 'ōlām*) runs from Saturday 29<sup>th</sup> August 1299 to Thursday 14<sup>th</sup> September 1300. The month of Elul beginning in that year with Wednesday, 17<sup>th</sup> August 1300, gives us for the 4<sup>th</sup> Elul the date “(Saturday), 20<sup>th</sup> August 1300”, probably the date of arrival of the three men at that spot. We need not wonder at the precise date of such an inscription, when we consider that the inscriptions of Jām in their majority add even the day of the week, and do it correctly.”<sup>141</sup>

Diese drei Inschriften aus Tang-i Azao aus dem Jahr 1300 sind somit 80 Jahre älter als das jüngste datierbare Epitaph von Jām aus dem Jahre 1220 – zwei Jahre vor der totalen Zerstörung der Stadt Fīrūzkūh durch Ögödei, den Sohn Čingiz-Khāns im Jahre 1222/23 – und 65 Jahre früher als die hebräische Inschrift der Mamortafel aus Kabul (1365).

(Fortsetzung im nächsten Heft)

---

<sup>138</sup> HÜTTENMEISTER, *Abkürzungsverzeichnis hebräischer Grabinschriften*, S. 333.

<sup>139</sup> RAPP, *The Date of the Judaeo-Persian Inscriptions of Tang-I Azao*, S. 53.

<sup>140</sup> Nach *Gedenke*, Version 1.01.

<sup>141</sup> RAPP, *The Date of the Judaeo-Persian Inscriptions of Tang-I Azao*, S. 56.